

УДК 811

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/123/83>

К ВОПРОСУ О СРЕДСТВАХ И СПОСОБАХ ВЕРБАЛИЗАЦИИ НЕВЕРБАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ ПЕРСОНАЖЕЙ В РАССКАЗЕ Ч. АЙТМАТОВА «КРАСНОЕ ЯБЛОКО»

©Шерматова С. Н., ORCID: 0009-0006-8986-7947, SPIN-код: 4508-6726,
Кыргызский национальный университет им. Ж. Баласагына,
г. Бишкек, Кыргызстан, saadat_shermatova@mail.ru

ON THE QUESTION OF THE MEANS AND METHODS OF VERBALIZING THE NON-VERBAL ACTIONS OF CHARACTERS IN CHINGIZ AITMATOV'S STORY "THE RED APPLE".

©Shermatova S., ORCID: 0009-0006-8986-7947, SPIN-code: 4508-6726, Kyrgyz National
University named after Zh. Balasagyn, Bishkek, Kyrgyzstan, saadat_shermatova@mail.ru

Аннотация. Исследуются невербальные средства формирования образа персонажа в рассказе Ч. Айтматова «Красное яблоко». На материале рассказа «Красное яблоко» анализируются средства и способы вербализации неречевого поведения персонажей в произведениях Ч. Т. Айтматова. Используемые автором при формировании образа персонажа языковые и невербальные средства создают систему художественных смыслов, которая и может быть интерпретирована как авторская концепция. Задача вербализации невербальных средств в художественном тексте заключается в том, что полностью раскрыть образ персонажа, то есть описать его психологические особенности и эмоциональное состояние персонажей.

Abstract. This article examines the nonverbal means of character formation in Ch. Aitmatov's short story "The Red Apple." Using the story as a basis, it analyzes the means and methods of verbalizing the nonverbal behavior of characters in Ch. T. Aitmatov's works. The linguistic and nonverbal means used by the author to create a character's image create a system of artistic meanings that can be interpreted as the author's concept. The goal of verbalizing nonverbal means in a literary text is to fully reveal the character's image, that is, to describe their psychological characteristics and emotional state.

Ключевые слова: Ч. Айтматов, художественный текст, жест, мимика, вербальные и невербальное поведение.

Keywords: Ch. Aitmatov, artistic text, gesture, facial expressions, verbal and non-verbal behavior.

Невербальные средства коммуникации – жесты, мимика, взгляды, позы, пространственные перемещение – являются важнейшим компонентами человеческого взаимодействия. В художественной литературе они выступают как элемент скрытого психологического содержания и как самостоятельные носители смысла. В рассказе Айтматова «Красное яблоко» невербальные действие занимают ключевое место в создании эмоционального смыслового фона произведения, будучи тесно связаны с внутренним переживаниями персонажей. Воспоминания молодости связаны с главным героем лишь «положительные» невербальные средства, которые отражена искренние «чувства» Исабекова.

Айтматов в рассказе «Красное яблоко» поднимает проблему отношений между близкими людьми. Этот рассказ Ч.Айтматова заставляет каждого читателя задумываться и понять, что для нас является важным и определить жизненные ценности. Казалось бы, что тяжело все вернуть, восстановит тёплые отношения между ним и женой, но красное яблоко, символом которого является, любовь помогает вспомнить счастливые дни, проведенные с любимой женщиной.

Главный герой проходит три периода в раздумьях, о семейной жизни. Исабеков упрекает свою жену в «бабьем самолюбии». Критически оценивает свое отношение к жене, и приходит к выводу, что он недостаточно уделял времени, он понимает, что в его поступках проявлялось эгоизм. Благодаря своей дочери он вспоминает, что когда-то это женщина была любимой девушкой, что вы обычной супружеской жизни Исабеков забыл, как горячего любил Сабиру, что когда-то очень хотел подарить красное яблоко, символом которого является счастья и любовь.

Предпринята попытка описать неречевое поведение персонажей в рассказе Ч. Айтматова «Красное яблоко», который в этом аспекте ещё не были проанализированы исследователями в области языкознания. Выбор обоснован тем, что он представляет собой некую «застывшую» форму дискурса, где четко можно установить главную цель коммуникантов, ради которой они осуществляют действия для построения этого дискурса, обусловленную особенностями авторского замысла. В нем очевиден статус каждого говорящего и слушающего и задан определенный прагматичный контекст. Кроме того, диалоги персонажей художественного произведения позволяет исследовать и описать их отличия друг от друга строгих структурных терминах. Существуют возможность систематизировать редкие или значительной степени, отклоняющиеся от нормы данный или те данные которые возможно получить три помощи письменных или других записей.

В процессе работы над произведением писатель воссоздаёт особенности речевого поведения, а значит, несмотря на художественную трансформацию, основные строевые черты устного разговорного текста в целом верно отражены письменном разговорном тексте реалистической литературы. Многие исследователи считают, что художественных произведениях невербальные средства расцениваются как одно из важнейших средств формирования художественного образа персонажа, поскольку связаны с различными дополнительными характеристиками персонажей [1].

«Невербальные средства в художественном тексте играют важную эмоционально — экспрессивную роль, поскольку благодаря определенным выразительным жестом, гримасам... рисуется яркая запоминающаяся картина поведения персонажей в процессе коммуникативного акта» [1].

Цель исследования — изучить какими языковыми средствами создаются описание паралингвистических действий адресата в рассказе Ч Айтматова «Красное яблоко».

Несмотря на то, что в настоящее время существует очень много исследовательских работ, посвященных описанию невербальных средств в художественном произведении, проза русскоязычных писателей Кыргызстана в данном аспекте не анализировалась. В этом и заключается актуальность в данной статьи. В художественных произведениях посредством описания невербальных средств передаются эмоциональное состояния героев, их национальное и индивидуальные особенности, а также психологическая характеристика. В статье Маякина М. А. «Фразеологические единицы, описывающие невербальное поведение человека, как компонент развития. Языковой и общекультурной компетенций» отмечает, что описание невербальной коммуникаций в художественном тексте непосредственно связано с коммуникативным процессом. Анализ структуры художественного текста не может

учитывать подобные явления прежде всего выражения психологического состояния и чувств персонажей произведения [2].

Исследователи разных областей науки: психологии, социологии и другие нередко прибегают к примерам из художественного текста, чтобы описать это положение. Эмоции художественной тексте наблюдаются не прямо, а через специфические языковые знаки, которые материальны, наблюдаемы и служат для манифестации эмоций [3].

В произведениях Ч. Айтматова невербальные детали всегда имеют важное значение. Они отражают: эмоциональное состояние персонажа, его отношения к другим героям, культурный и нравственный контекст, скрытые слои психологического конфликта.

В «Красном яблоке» невербальные действия используется автором для раскрытия внутреннего мира героини, эмоциональность напряженности сюжета и выражения лирического настроения. Айтматов прибегает к нескольким основным способом текстовой фиксации невербальных проявлений. Описание жестов и телодвижений (жесты используются как прямые показатели эмоционального состояния, часто они передают то, что персонаж не может или не хочет сказать словами). Передача мимики и выражение лица Айтматов подробно описывает: изменение взгляда; улыбки; напряжений губ; опускание или поднимание глаз. Пространственные перемещения. Позиция персонажа в пространстве, его движения по локации выражают внутренние процессы — сомнение, решимость покорность или напряжение. Паузы, молчание, недосказанность. Молчания — одно из центральных вербальных средств у Айтматова. Молчание героини в «Красном яблоке» наполнено смыслом и часто говорит больше, чем слова. Взаимодействие с предметным миром. Предметы в рассказе — символы эмоционального состояния. Красное яблоко само выступает невербальным знаками выражает: ожидание, нежность, память, мечту, внутреннее пробуждение чувств.

Функции вербализации невербальных действий (психологизация повествования через невербальные действия Айтматов передаёт тончайшие эмоции персонажей не прибегая к прямому описанию чувств; символизация). Невербальные детали несут символическую нагрузку — жесты и взгляды приобретают метафорический смысл. Развития сюжета (некоторые события в рассказе происходят именно из невербального взаимодействие персонажей (взгляд, пауза, жест). Создание этнокультурного контекста манера поведения персонажей отражает традиции кыргызской культуры (уважение, скромность, проявление чувств через невербальные формы). Семиотическая природа невербальных действий. Семиотический анализ показывает, что каждое невербальное действие является знаком, несущим скрытый смысл. Айтматов «переводит» эти знаки словесную форму — вербализует их, создавая многослойную структуру повествования. В рассказе Айтматов использует невербальные средства при описании отношений между близкими людьми (между Исабековым и Сабирой). Автор рассказе описывая счастливые минуты совместной жизни, чаще всего использует взгляд, глаза. Например счастливые глаза, засветилась карими золотинками её широко раскрытие глаза [4].

В душе главного героя — Исабекова просыпаются самые светлые воспоминания о знакомстве с женой, о совместной жизни с Сабирой. «пьяный от радости пережитого волнения, и дрожащей рукой придерживал под столом своё заветное красное яблоко» [4].

«Исабеков почувствовал себя оглушенным ударами собственного сердца» — при описании Сабиры автор использует также невербальные средства как например раздраженно проговорила она и не оглаживаясь быстро замечало прочь [4].

Когда она шла по улице и прохождение задерживали на ней взгляд [4]. Из приведенных выше примеров, мы видим, что Ч.Айтматов при создании образа персонажа особенное

внимание обращает на зрительный контакт с целью описания внутреннего состояния человека на тот момент, также наблюдается множество описаний взглядов главных героев.

Невербальные действие в рассказе Ч. Айтматова «Красное яблоко» представляет собой важный художественный инструмент. И вербализация позволяет автору: передать сложное внутреннее состояние персонажей; сохранить эмоциональную глубину повествования; использовать символический язык жестов пауз и взглядов; построить поэтическое пространство насыщенное психологическими оттенками. Айтматов мастерски превращает невербальные детали в словесные образы, благодаря чему текст насыщается многозначностью и выразительностью. Таким образом, анализ показывает, что система невербальных знаков в прозе Айтматова выступает, важным инструментом художественной выразительности, усиливая психологизм и повышая эмоциональную насыщенность повествования.

Список литературы:

1. Качанчук Т. Е. Роль неязыковых средств коммуникации в организации экспрессивности художественного текста // Грани познания. 2013. №5. С. 135-142.
2. Маякина М. А. Фразеологические единицы, описывающие невербальное поведение человека, как компонент развития языковой и общекультурной компетенции // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. №33. С. 248-250.
3. Шаховский В. И. Что такое лингвистика эмоций // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2008. №12. С. 22-30.
4. Айтматов Ч. Красное яблоко: рассказы. Фрунзе: Мектеп, 1985. 155 с.

References:

1. Kachanchuk, T. E. (2013). Rol' neyazykovykh sredstv kommunikatsii v organizatsii ekspressivnosti khudozhestvennogo teksta. *Grani poznaniya*, (5), 135-142. (in Russian).
2. Mayakina, M. A. (2011). Frazheologicheskie edinitsey, opisyyvayushchie neverbal'noe povedenie cheloveka, kak komponent razvitiya yazykovoi i obshchekul'turnoi kompetentsii. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, (33), 248-250. (in Russian).
3. Shakhovskii, V. I. (2008). Chto takoe lingvistika emotsii. *Mir lingvistiki i kommunikatsii: elektronnyi nauchnyi zhurnal*, (12), 22-30. (in Russian).
4. Aitmatov, Ch. (1985). Krasnoe yabloko: rasskazy. Frunze. (in Russian).

Поступила в редакцию
30.12.2025 г.

Принята к публикации
11.01.2026 г.

Ссылка для цитирования:

Шерматова С. Н. К вопросу о средствах и способах вербализации невербальных действий персонажей в рассказе Ч. Айтматова «Красное яблоко» // Бюллетень науки и практики. 2026. Т. 12. №2. С. 685-688. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/123/83>

Cite as (APA):

Shermatova, S. (2026). On the Question of the Means and Methods of Verbalizing the Non-Verbal Actions of Characters in Chingiz Aitmatov's Story "The Red Apple". *Bulletin of Science and Practice*, 12(2), 685-688. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/123/83>